

华侨大学 2014 年硕士研究生入学考试专业课试卷

(答案必须写在答题纸上)

招生专业 英语语言文学

科目名称 翻译与写作 科目代码 862

Part One: Translation (75 points)

1) Translate the following passage into Chinese (35 points)

Another possibility already exists in the cultivation of connections between social sciences and the public. Half a century ago, sociologist Robert K. Merton observed: "Science, like any other activity involving social collaboration, is subject to shifting fortunes." For the physical scientist, this meant coming to terms with not only the shifting public sentiments about science but also the social consequences of scientific work. Merton called the normative stability of scientific activity as the "belief of science" He described values and norms of three kinds: universalism, disinterestedness, and organized suspicion.

Assessing such a matter as "the end of welfare as we know it" or globalization or human rights always pushes the hot-buttons of public debate to points where some normative account of the role of social sciences may help in defining that role in more constructive ways. By universalism, Merton meant to point out that whatever one claims to be true must be subjected to pre-established impersonal criteria: "The acceptance or rejection of claims entering the lists of science is not to depend on the personal or social attributes of their protagonist; his race, nationality, religion, class, and personal qualities are as such irrelevant. Objectivity excludes particularism." The norm of social-scientific universalism rejects the claim that the validity of what is stated is determined beforehand by who makes the statement, or where such statements are made, or how research is funded.

招生专业 英语语言文学

科目名称 翻译与写作 科目代码 862

2) Translate the following passage into English (40 points)

一日清晨，我从桌上拿起一份杂志，打算消磨时光，而我的同伴在大声地啃咬着甘蔗。杂志上有一篇文章，标题用铅笔做过记号，我很自然地开始浏览。

文章题目为《人生之书》，口气很大。文中像要说明，目光敏锐的人若能对其所遇之事做精确而系统的观察，就能从中学到不少东西。这简直是一篇既精明又荒谬的文字，让我吃惊不小。虽然推理缜密又深刻，但是在我看来，其推论却是牵强且夸张的。作者宣称通过瞬间的表情、肌肉的扭动或是眼睛的眨动，就能彻底了解一个人内心深处的思想。他认为，对一个经过观察及分析训练的人来说，欺骗是不可能得逞的。他的结论如同欧基里德的诸多命题一样滴水不漏、绝无谬误。可是对门外汉而言，他的结论太惊人了，只有了解他得出这一结论的过程之后，才不至于把他当作巫师。

Part III Writing (75 points)

Ambition is a means of self-realization. Yet, it is always in conflict with one's family life, and it is especially difficult for a woman to balance her career with her family life. Consequently, Many ladies in the city choose to be DINKS(double income without kids) or to lead a single life. What is your attitude towards an ambitious woman? Please write a composition of no less than **500 words** on this topic. Marks will be awarded for content, organization, grammar and appropriateness. Failure to follow the instructions may result in a loss of marks. Suggested title:

What Life Means to be an Ambitious Woman?